




Лечение без границы

A large circular graphic composed of various medical and scientific icons in shades of green and grey. The icons include a stethoscope, a first aid kit, a clipboard with a cross, a heart with an ECG line, a microscope, a syringe, a chemical structure, a DNA helix, a pill bottle, a bandage, a smartphone with an ECG, a flask, a pill blister pack, and a microscope. The central text is surrounded by these icons.

РУССКО-ИСПАНСКИЙ РАЗГОВОРНИК ДЛЯ МЕДИЦИНСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ

PREPARED BY TREATMENT WITHOUT BORDERS
PREPARADO POR CURACIÓN SIN FRONTERAS

Русский	Español
Органы	Órganos
Лоб	(la) frente
Глаз	(el) ojo
Нос	(la) nariz
Голова	(la) cabeza
Ухо	(la) oreja / (el) oído
Рот	(la) boca
Подбородок	(la) barbilla
Плечо	(el) hombro
Груди	(los) pechos / (las) mamas
ребро / а	(las) costillas
рука с плеча до локтя	(el) brazo
живот, область живота	(el) abdomen
Запястье	(la) muñeca
надлобковая область живота, нижняя область живота	(el) vientre
тазобедренная область	(las) caderas
Гениталии	(los) genitales
сустав руки	(la) articulación de la mano
большой палец руки	(el) pulgar de la mano
Палец	(el) dedo
Бедро	(el) muslo
Колено	(la) rodilla
суставы стопы	(el) tobillo, (las) articulaciones del pie

большой палец ноги	(el) dedo gordo del pie
Стопа	(la) cara plantar del pie
Ладонь	(la) planta de la mano
Затылка	(la) nuca
Шея	(el) cuello
Лопатка	(el) omóplato
верхняя часть спины / плечевой пояс	(la) parte superior de la espalda
Позвоночник	(la) columna vertebral
поясница / нижняя часть спины	(la) región lumbar
локтевой сустав	(la) articulación del codo
локтевая кость	(el) cúbito
большая ягодичная мышца	(la) ijada
Ягодица	(las) nalgas
Рука	(la) mano / (el) brazo
Голень	(la) pantorrilla
Пятка	(el) talón
внутренние органы	(los) órganos internos
носовая полость	(la) fosa nasal
язык	(la) lengua
горло, глотка	(la) garganta, (la) faringe
гортань	(la) laringe
трахея	(la) tráquea
легкие	(los) pulmones
сердце	(el) corazón

печень	(el) hígado
желудок	(el) estómago
толстая кишка	(el) intestino grueso
тонкая кишка	(el) intestino delgado
слепая кишка	(el) intestino ciego
анус	(el) ano
висок	(la) sien
скула	(el) pómulo
верхняя челюсть	(el) maxilar superior
нижняя челюсть	(el) maxilar inferior / mandíbula
носовая кость	(el) hueso nasal
череп	(el) cráneo
ключица	(la) clavícula
почка	Riñón
грудина	(el) esternón
позвонок	(la) vértebra
межпозвоночный диск	(el) cartílago entre las vértebras de la columna vertebral
плечевая кость	(el) húmero
головка бедренной кости	(la) cabeza articular del fémur
шейка бедренной кости	(el) cuello anatómico del fémur
запирательное отверстие	(el) foramen obturador (la cavidad entre los huesos del pubis y el hueso coxal)
седалищная кость	(el) hueso coxal
лобковая кость	(el) pubis
Голень	(la) tibia

лодыжка	(el) tarso
плюсна	(las) articulaciones del pie
фаланги пальцев	(las) falanges
грудная клетка	(el) tórax
шейный позвонок	(las) vértebras cervicales
Таз	(la) pelvis
копчик	(el) coxis
лучевая кость	(el) radio
бедренная кость	(el) fémur
пясть	(los) huesos de la muñeca
суставы пальцев	(las) articulaciones de los dedos
кости руки	(los) huesos de la mano
Как у Вас дела? Как Вы себя чувствуете?	¿Cómo está? ¿Cómo se siente?
без изменений, так же	sin cambios, igual
хорошо	bien
плохо	mal
Мне надо пойти в туалет.	Necesito ir al baño.
Меня тошнит. Мне плохо.	Tengo náuseas; no me encuentro muy bien.
Меня вырвало.	He vomitado.
Я устал / а.	Estoy cansado / a.
У меня кружится голова.	Tengo vértigo. / Estoy mareado.
Я не могу встать без помощи.	No me puedo levantar sin ayuda.
Я не мог / ла спать.	No he podido dormir.
У Вас что-нибудь болит?	¿Le duele algo?

У меня болит ...	Me duele.
Мне трудно дышать.	Respiro con dificultad.
У меня чесотка.	Tengo picores.
Где?	¿Dónde?
Да.	Sí.
Нет.	No.
У Вас повышенная температура.	Usted tiene fiebre alta.
У Вас воспаление.	Usted tiene inflamación.
Я голоден / голодна.	Tengo hambre.
Я хочу пить.	Tengo sed.
Каков был у Вас стул?	¿Cómo fueron sus deposiciones / heces?
Мягкий	blandas
Нормальный	normales
Твердый	duras
У меня понос.	Tengo diarrea.
У меня запор.	Estoy estreñado.
Три дня у меня не было стула.	No he ido al baño desde hace 3 días.
Как выглядит у Вас моча?	¿Cómo es su orina?
очень светлая	muy clara
Я очень часто мочусь.	orino con frecuencia.
Я мочусь очень мало.	Orino muy poco.
У меня кровь в мочи.	Orino sangre.
Мне больно, когда мочусь.	Tengo molestias al orinar.

Осмотр	Exploración médica
Мы хотим провести осмотр.	Queremos explorarle.
на рентгене	Rayos X
ультразвук / УЗИ	Ultrasonido / Ecografía
компьютерная томография	Tomografía computarizada
магнитно резонансная томография ядерный магнитный резонанс	Resonancia Magnética
электроэнцефалография	Encefalograma
гастроскопия	Gastroscofia
колоноскопия	Colonoscopia
Мы хотели бы взять кровь на анализ.	Queremos extraerle sangre.
Нужно сдать анализ мочи.	Necesitamos tomarle muestra de orina.
В ... часа / часов.	a las...horas
Это:	Esto es:
болеутоляющее средство	analgésico
успокоительное , транквилизатор	calmante
Пожалуйста, проглотите лекарство / таблетку, запивая водой.	Por favor, tome la medicina / los medicamentos / las pastillas con agua.
Вам нельзя есть и пить перед операцией.	Usted tiene que dejar de tomar líquidos y sólidos antes de la operación.
Пожалуйста, не ешьте послеи не пейте после ...	Por favor, no coma nada a partir de las..... horas y no beba nada a partir de las....horas.
Вам нельзя вставать до ...	No debe levantarse hasta las.....horas.
Вам надо остаться ...часа / ов / в постели	Tiene que permanecer... horas en la cama.
Завтра можно пойти / поехать домой	Mañana podría irse a casa.
Пожалуйста, не двигайтесь	Por favor, no se mueva.
Вдыхать!	¡Inspire!

Задержите дыхание!	¡Retenga el aire!
Выдохнуть!	¡Expire!
Скорейшего выздоровления!	¡Qué se recupere rápido!
Позовём переводчика.	Vamos a llamar a un intérprete / traductor.
Пожалуйста, найдите переводчика для следующего осмотра.	Encuentre un intérprete para la próxima exploración.
У меня есть боли	Tengo dolores...
У меня болит голова.	Me duele la cabeza.
У меня болит горло.	Me duele la garganta.
У меня болят глаза.	Me duelen los ojos.
У Вас болит спина?	¿Le duele la espalda?
У меня болит спина	Me duele la espalda.
У Вас болит живот?	¿Tiene dolores de estómago?
У меня болит живот	Tengo dolores de estómago / Me duele el estómago.
У Вас болит желудок?	¿Le duele el abdomen?
У меня болит желудок	Tengo dolores de abdomen.
У Вас есть понос?	¿Tiene diarrea?
У Вас есть запор?	¿Tiene estreñimiento?
Вас вырвало?	¿Ha vomitado?
У Вас кружится голова?	¿Se siente mareado? / ¿Tiene vértigo?
Я упал / а.	Me he caído.
Вы упали?	¿Se ha caído?
У меня было ДТП (дорожно-транспортное происшествие) / автопроизшествие.	He tenido / sufrido un accidente de tráfico.
У Вас было ДТП (дорожно-транспортное происшествие) / автокатастрофа?	¿Ha tenido / sufrido un accidente de tráfico?

Когда началась боль?	¿Desde cuándo tiene (estos) dolores?
Когда (В котором часу)?	¿Cuándo (a qué hora)?
Когда (Какого числа)?	¿Cuándo (en qué fecha)?
Сегодня	desde hoy
Вчера	desde ayer
несколько дней назад	desde hace algunos días
Сколько часов уже?	¿Desde qué hora?
Сколько дней уже?	¿Desde cuántos días?
Сколько недель уже?	¿Desde cuántas semanas?
Сколько месяцев уже?	¿Desde cuántos meses?
Сколько лет уже?	¿Desde cuántos años?
У Вас горло болит?	¿Le duele la garganta?
У меня болит горло.	Me duele la garganta.
У Вас газы?	¿Tiene gases?
У меня газы.	Tengo gases.
Боль приглушенная?	¿Los dolores son mitigados?
Боли острые?	¿Los dolores son agudos?
Боли жгучие?	¿Los dolores son ardientes?
Боли пульсирующие?	¿Los dolores son pulsátiles?
Боли тяговые?	¿Los dolores son tirantes?
Боли колющие?	¿Los dolores son punzantes?
Принимаете противозачаточные средства?	¿Está tomando anticonceptivos?
Сколько дней тому назад у Вас начались предыдущие месячные?	¿Cuándo fue su última menstruación?
У Вас есть иммунизационный паспорт?	¿Dispone de un pasaporte de vacunación?

У меня болит нога / болят ноги.	Tengo dolores en el pie / pies (pierna / piernas).
Вы...	Usted es....
Вы из какой страны? Откуда Вы?	¿De dónde es?
С каких пор Вы в России?	¿Desde cuando está en España?
Как Вас зовут?	¿Cómo se llama?
У Вас есть паспорт или другие личные документы?	¿Se puede identificar? / ¿Tiene documento de identidad?
Вы один / одна в России?	¿Está sólo / a en España?
Сколько у Вас братьев и сестёр?	¿Cuántos hermanos y hermanas tiene?
Ваш супруг / муж говорит по русский?	¿Su marido / esposo habla español?
Ваша супруга / жена говорит по русский?	¿Su mujer / esposa habla español?
Можете позвать Вашего родственника, который мог бы переводить?	¿Puede traer a un miembro de la familia para que traduzca?
У Вас есть номер телефона Вашего знакомого, который мог бы переводить для Вас по телефону?	¿Tiene el número de teléfono de algún conocido que podría traducir para Usted por el teléfono?
Сколько большой Ваш дом?	¿Cómo de grande es su domicilio?
Сколько человек живёте вместе в Вашем доме?	¿Cuántas personas viven en su domicilio?
На каком расстоянии от больницы живёте?	¿A qué distancia del hospital vive Usted?
У Вас есть медицинская страховка?	¿Tiene seguro médico?
У Вас есть медицинская карта?	¿Trae su tarjeta sanitaria?
Какое Ваше семейное положение?	¿Cuál es su estado civil?
я женат / я замужем	casado / a
я разведен / а	divorciado / a
я не женат / не замужем	soltero / a
вдовец / вдова	viudo / a
У Вас есть дети?	¿Tiene hijos?

Вы беременная?	¿Está usted embarazada?
Сколько Вы весите?	¿Cuánto pesa?
Вы какого роста?	¿Cuánto mide?
Когда у Вас день рождения?	¿Cuál es su fecha de nacimiento?
Пожалуйста, подождите минуты / минут / .	Por favor, espere...minutos
Пожалуйста, подождите здесь.	Por favor, espere aquí.
Пожалуйста, придите в ... часа.	Por favor, venga a las....horas.
Пожалуйста, выпейте это.	Por favor, beba esto.
Вы голодны?	¿Tiene hambre?
Хотите пить?	¿Tiene sed?
Есть ли у Вас аллергии?	¿Tiene alguna alergia conocida?
С каких пор у Вас эти жалобы?	¿Desde cuando presenta estos síntomas?
Кто - то в семье есть те же самые жалобы / боли?	¿Alguien de su familia presenta estos síntomas?
Употребляете алкоголь? Как часто?	¿Consume Usted alcohol?
Сколько алкоголь пьете в день?	¿Qué cantidad de alcohol consume al día?
С каких пор пьете алкоголь?	¿Desde cuándo consume alcohol?
Вы курите?	¿Fuma Usted?
Сколько сигарет курите каждый день?	¿Cuántos cigarrillos fuma al día?
С каких пор Вы начали курить?	¿Desde cuándo fuma?
Принимаете лекарства регулярно? Какие?	¿Toma algún medicamento de forma habitual?
Как часто принимаете эти лекарства?	¿Con qué frecuencia toma los medicamentos?
С каких пор принимаете эти лекарства?	¿Desde cuando toma los medicamentos?
Вам делали операцию за последние пять лет?	¿Ha sido operado / a en los últimos 5 años?
Пожалуйста, не уходите из отделения если Вас не выписали.	Por favor, no abandone la unidad antes de ser dado de alta.

Вы сегодня уже ходили по большому в туалет?	¿Ha ido al baño hoy (para defecar)?
У Вас есть повышенная чувствительность к чему-нибудь?	¿Tiene hipersensibilidad hacia algo?
У Вас есть проблемы с дыханием?	¿Tiene problemas con la respiración?
Насколько Вы можете самостоятельно двигаться?	¿Cuánta movilidad tiene?
Можете двигаться одним / одной?	¿Puede andar sólo / a?
Можете встать одним / одной?	¿Puede levantarse sólo / a?
Можете двигать руки?	¿Puede mover las manos?
Можете двигать ноги?	¿Puede mover las piernas / los pies?
У Вас есть проблемы с мочеиспусканием?	¿Tiene problemas al orinar?
У Вас есть проблемы со стулом?	¿Tiene problemas al defecar?
У Вас зрение ослаблено?	¿Tiene la vista débil?
У Вас слух ослаблен?	¿Tiene el oído débil?
У Вас есть импланты?	¿Tiene implantes?
У Вас есть группа (%) инвалидности?	¿Tiene grado (%) de discapacidad?
Пожалуйста, дайте нам имя и номер телефона Вашего близкого знакомого, с которым можем связаться в срочном случае.	Por favor, denos un nombre y un número de teléfono de algún conocido, al que podamos contactar en caso de emergencia.
Где Вы зарегистрированы? (адресная регистрация)	¿Dónde está empadronado?
Какой Ваш адрес?	¿Cuál es su dirección actual?
Когда в последний раз были в больнице?	¿Cuándo estuvo ingresado por última vez?
В какой больнице Вы лечились в последний раз?	¿En qué hospital fue tratado por última vez?
Принесли результаты? / исследования /	¿Lleva los resultados (de los análisis)?
Где Вам больно?	¿Dónde le duele?
Вам нужна помощь, чтобы помыться?	¿Necesita ayuda pra lavarse / asearse?
Мне нужна помощь, чтобы помыться.	Necesito ayuda para lavar / ducharme

Вам нужна помощь, чтобы пойти в туалет?	¿Necesita ayuda para ir al baño?
Мне нужна помощь, чтобы пойти в туалет.	Necesito ayuda para ir al baño
У Вас открыта непереносимость некоторых лекарств?	¿Tiene intolerancia a ciertos medicamentos?
Вам можно есть всё?	¿Puede comer de todo?
Какие пищевые продукты не можете есть?	¿Qué productos alimenticios no puede consumir?
Пожалуйста, Вам надо измерить уровень сахара в крови.	Por favor, mida su glucosa en sangre.
У Вас дома есть человек, который может заботиться о больном / ой?	¿Tiene a un cuidador en casa?
У Вас есть открытые раны, которые нужно перевязать?	¿Tiene heridas abiertas que haya que vendar?
У Вас обнаружено инфекционное заболевание?	¿Tiene alguna enfermedad infecciosa?
Вы страдаете приступами эпилепсии?	¿Tiene epilepsia?
Вы слышите хорошо?	¿Puede oír bien?
Как спали?	¿Qué tal ha dormido?
Вам нужны очки?	¿Necesita gafas?
Вы носите контактные линзы?	¿Lleva lentillas?
У Вас есть зубные протезы?	¿Tiene prótesis dental?
Вам нужен слуховой аппарат?	¿Necesita aparato auditivo?
У Вас есть кардиостимулятор?	¿Tiene marcapasos?
Есть ли у Вас парик?	¿Tiene peluca?
Кто Ваш лечащий врач?	¿Quién es su médico de familia?
Кто из врачей послал Вас к нам?	¿Qué médico le ha dirigido aquí?
Как зовут врача? / Какой адрес врача?	¿Cómo se llama el médico? / ¿Cuál es la dirección del médico?
С Рождеством!	¡Feliz Navidad!
С Новым годом!	¡Feliz Año Nuevo!
С Рождеством и Новым годом!	¡Feliz Navidad y Próspero Año Nuevo!

Перед операцией	Antes de la operación
Для исследования нужно, чтобы Вы сходили в туалет по большому.	Para el análisis es necesario que haya hecho de vientre por completo.
Вам надо вымыться перед операцией.	Tiene que ducharse antes de la operación.
Вас надо вымыть для операции.	Tenemos que lavarle para la operación.
Вам надо сделать клизму перед операцией.	Tenemos que realizarle un enema antes de la operación.
Вас надо побрить для операции.	Tenemos que depilarle para la operación.
Мы хотим сделать Вам люмбалную пункцию.	Queremos realizar una punción lumbar.
Хотели бы сделать гастроскопию.	Queremos realizar una gastroscopia.
Хотели бы сделать колоноскопию.	Queremos realizar una colonoscopia.
Как часто?	¿Con qué frecuencia?
раз в день	una vez al día
два раза в день	dos veces al día
три раза в день	tres veces al día
каждый час	cada hora
каждое утро	cada mañana
каждый обед	cada mediodía
каждый вечер	cada noche
ночью / по ночам	por la noche
Понедельник	lunes
Вторник	martes
Среда	miércoles
Четверг	jueves
Пятница	viernes
Суббота	sábado

Воскресенье	domingo
Январь	enero
Февраль	febrero
Март	marzo
Апрель	abril
Май	mayo
Июнь	junio
Июль	julio
Август	agosto
Сентябрь	septiembre
Октябрь	octubre
Ноябрь	noviembre
Декабрь	diciembre
Осмотр	La exploración
Полоскайте горла, не глотайте.	Haga gárgaras, no trague.
Принимайте, запивая жидкостью.	Tome con líquido.
Нанесите тонкий слой мази / пасты / крема.	Aplique una fina capa de crema / ungüento.
Нанесите толстой слой мази / пасты / крема.	Aplique una gruesa capa de crema / ungüento.
Сейчас хотел бы посмотреть на вашу рану.	Ahora quiero ver vuestra herida.
Будет щипать.	Va a escocer.
Хотел бы оспосмотреть Вас, пожалуйста следуйте за моими указаниями.	Me gustaría explorarle, siga mis indicaciones, por favor.
Пожалуйста, ложитесь.	Por favor, estírese.
Пожалуйста, ложитесь на спину.	Por favor, tumbese boca arriba.

Пожалуйста, ложитесь на живот.	Por favor, tumbese boca abajo.
Пожалуйста, ложитесь на бок.	Por favor, tumbese de lado.
Пожалуйста, сядьте.	Por favor, siéntese.
Пожалуйста, встаньте.	Por favor, levántese.
Не бойтесь, этот осмотр (это исследование) не болит.	No se preocupe, esta exploración no duele.
Этот осмотр (это исследование) может причинить Вам боль или Вы почувствуетесь неудобно.	Esta exploración puede doler un poco o crear incomodidad.
Пожалуйста, следуйте за мной!	Por favor, sígame.
Пожалуйста, следуйте за моей ассистенткой в комнату для осмотра!	Por favor, siga a mi asistente a la sala de exploración.
Хотел бы Вас осмотреть. Я потрогаю здесь и постучу здесь. Пожалуйста, поднимите руку, если Вам будет больно.	Quiero explorarle, le voy a palpar y percutir. Por favor, levante una mano si le duele.
Вам больно?	¿Le duele?
Вы чувствуете мое прикосновение?	¿Siente que le toco?
Мы сделаем тест кожи. Поставлю несколько веществ на Вашей коже и отмечу места размещения.	Le vamos a realizar un test cutáneo. Le voy a introducir una serie de sustancias en la piel y voy a marcar los puntos de aplicación.
Пожалуйста, не чешитесь / не трогайте эти места, даже если ещё чешется.	Por favor, no rasque ni toque estos puntos, aunque le pique.
Пожалуйста, сядьте в зал ожидания пока снова позову Вас.	Por favor, siéntese en la sala de espera hasta que le vuelva a llamar.
Вы чувствуете чесотку?	¿Siente un picor intenso?
Да, на этом месте. (пожалуйста, укажите где)	Sí, en estos puntos. (por favor, señale los puntos)
Принимаете ли один или несколько из упомянутых ниже медикаментов?	¿Toma alguno de los medicamentos mencionados abajo?
Пожалуйста, назовите все ответы, которые относятся для Вас.	Por favor, señale todas las respuestas que se refieran a usted.
Нет, не принимаю никаких медикаментов.	No, no tomo ningún medicamento.
аспирин (ацетилсалициловая кислота)	aspirina
слабительное / очистительное	laxante

антикоагулянты / разжижающие крови медикаменты	anticoagulantes
дренажные средства (таблетки)	diuréticos
лекарства от сердца	medicamentos para el corazón
контрацептивы, гормональные препараты	anticonceptivos
медикаменты от астмы	medicamentos para el asma
медикаменты от повышенного давления	medicamentos para la hipertensión
препараты для снижения уровня холестерина	medicamentos para bajar el colesterol
медикаменты от подагры	medicamentos para la gota
медикаменты от ревматоидных заболеваний	medicamentos para enfermedades reumatológicas
медикаменты от сахарного диабета	medicamentos para la diabetes
Обезболивающие	analgésicos
снотворные, седативные	hipnóticos, relajantes
Когда / Если сможете, пожалуйста, покажите мне упаковку или напишите мне имя и дозировку медикамента.	Cuando pueda / si puede, por favor, enséñeme el envoltorio o escríbame el nombre y la dosis del medicamento.
Мы хотели бы сделать ЯМР (ядерно-магнитный резонанс).	Nos gustaría realizar una resonancia magnética.
У Вас есть металлические предметы в теле, пирсинг, татуировки, зубные протезы, эндопротезы (т. э. импланты, металлические пластины).	¿Tiene objetos metálicos en el cuerpo, piercing, tatuajes, prótesis?
Если у Вас в теле металл, Вам нельзя делать этого исследования, потому что оно будет опасно для вашей жизни.	Si tiene metal en su cuerpo, no se le puede realizar la prueba, porque sería peligroso para Usted.
Пожалуйста, снимите брюки.	Por favor, bájese los pantalones.
Пожалуйста, ложитесь на диван.	Por favor, tumbese en la camilla.
Пожалуйста, снимите обувь!	Por favor, quítese los zapatos.
Пожалуйста, поставьте голову сюда.	Por favor, coloque su cabeza aquí.
Пожалуйста, лежите спокойно во время всего исследования / осмотра.	Por favor, quédese tumbado tranquilamente durante toda la prueba.

Поставлю венозный катетер (венозная дорога), чтобы влить контрастное вещество.	Le voy a colocar un catéter venoso, para inyectarle contraste.
Сейчас ввожу Вам контрастное вещество.	Ahora le administro el contraste.
Осмотр / исследование будет длиться около пол часа.	La prueba durará una media hora.
Пожалуйста, наденьте наушники.	Por favor, róngase los tapones.
Не удаляйте наушники во время исследования / осмотра.	No se quite los tapones durante la prueba.
Если почувствуетесь плохо и хотите прервать исследования / осмотра, нажмите на эту кнопку.	En caso de que no se sienta bien y quiera interrumpir la prueba, apriete este botón.
Надо взять Вам кровь на анализ. Вы принимали какие-нибудь антикоагулянты?	Tengo que sacarle sangre. ¿Ha tomado medicamentos anticoagulantes?
Мне нужна капля крови (кровь на анализ).	Necesito una gota de sangre.
Возьму кровь от мочки уха.	Voy a coger sangre del lóbulo de su oreja.
Намажу мочку уха кремом, улучшающий кровообращение. Ваше ухо согреется и будет слегка притягивать.	Voy a untarle el lóbulo de la oreja con crema que mejora la circulación de la sangre. Su oreja se le calentará y le tirará un poco.
Возьму кровь из подушечки пальца.	Voy a coger sangre del pulpejo de su dedo.
Пожалуйста, не чешитесь / не трогайте это место.	Por favor, no rasque / toque esta zona.
Я хотел бы взять Вам кровь из вены руки.	Quiero sacarle sangre de una vena del antebrazo.
Чего предпочитаете?	¿Qué prefiere?
Хотел бы сесть.	Quiero sentarme.
Хотел бы лечь.	Quiero tumbarme.
Пожалуйста, обезпечьте доступ до / освободите правую руку!	Por favor, déjeme su brazo / mano derecha.
Пожалуйста, обезпечьте доступ до / освободите левую руку!	Por favor, déjeme su brazo / mano izquierda.
Поставьте руку здесь, не напрягая ее.	Ponga su brazo aquí.
Пожалуйста, сжимите руку в кулак!	Por favor, cierre su mano en un puño.
Сейчас дезинфицирую место.	Ahora voy a desinfectar la zona.

Можете расслабить руку / кулак.	Puede relajar la mano.
Пожалуйста, нажимайте сильно место, от которого взяли кровь, чтобы не появился синяк.	Por favor, apriete con fuerza la zona de punción, para que no le aparezca hematoma.
Сейчас поставлю Вам пластырь.	Ahora le voy a poner una tirita.
Поставлю Вам перевязку. Пожалуйста, не удаляйте её по крайней мере, в течение несколько часов.	Le voy a poner un vendaje. Por favor, no se lo quite al menos durante unas horas.
Надо сдать моча на анализ.	Necesito una muestra de orina de Usted.
Пожалуйста, пойдите с этой чашкой в туалет и принесите её назад полной.	Por favor, vaya al aseo con este recipiente y llénelo de orina.
На анализ нужна средняя струя мочи. Пожалуйста, следуйте точно инструкции, или результаты будут неверными.	Necesito el chorro medio de su orina. Por favor, siga las indicaciones con detenimiento para que los resultados sean fiables.
Помогите первую струю мочи в туалет и потом остальную в чашку и принесите её полной.	Deseche el primer chorro de orina, y llene el recipiente con el resto.
Мне нужна Ваша утренняя моча.	Necesito su orina matinal.
Даю Вам этот суд для дома. Когда помочитесь утром, наполните его с половиной. Принесите суд с анализом мочи тот же самый ден.	Le dejo este recipiente para casa. Cuando orine por la mañana, llénelo. Tráigalo el mismo día.
Мне нужен анализ кала.	Necesito una prueba de heces.
Для этого отдам Вам небольшую миску и ложку. Поставьте немножко из фекалий в миску и принесите образец.	Para ello, le voy a dar un recipiente pequeño y una cucharita. Deposite una pequeña parte de las heces en el recipiente y entréguelo.
Сейчас измерю Вашу температуру.	Ahora le mediré la temperatura corporal.
Измерю Вашу температуру с помощью ушного термометра.	Le mediré la temperatura a través del oído.
Измерю Вашу температуру ректально.	Le mediré la temperatura rectal.
Сейчас померю Ваше давление.	Ahora le mediré su presión arterial.
Пожалуйста, разденьте правую руку.	Por favor, descúbrase el brazo derecho.
Пожалуйста, разденьте левую руку.	Por favor, descúbrase el brazo izquierdo.

Сейчас измерю Ваш пульс.	Ahora le mediré el pulso.
Сейчас сделаем ЕКГ.	Ahora le vamos a realizar un ECG.
Электрокардиограмма (ЭКГ) - этим исследованием проверяются сердечные тоны	electrocardiograma (ECG)
Пожалуйста, разденьте верхнюю часть тела и ложитесь здесь.	Por favor, descúbrase de cintura para arriba y tumbese aquí.
Пожалуйста, не говорите и не двигайтесь.	Por favor, no se mueva ni hable.
ЕКГ при нагрузке - во времени эргометрической нагрузки меряются сердечные электрические потенциалы и давление крови.	ECG durante una prueba de esfuerzo
Если у Вас появится головокружение или сердечные жалобы, поднимите правую руку.	En caso de que sienta mareo o molestias cardíacas, levante su mano derecha.
Пожалуйста, начинайте вертеть.	Por favor, comience a pedalear.
Пожалуйста, вертите быстрее.	Por favor, pedalee más rápido.
Пожалуйста, вертите медленнее.	Por favor, pedalee más despacio.
Сохраните настоящий темп.	Mantenga el ritmo actual.
Сейчас трудность увеличиться, как будто поднимаетесь по склону.	Ahora la dificultad aumentará, como si estuviera subiendo una cuesta.
Спасибо, можете встать.	Gracias, puede parar.
Спирометрия - этим исследованием измеряется емкость дыхания. Пожалуйста, следите за инструкциями.	Espirometría - en esta prueba se mide la función pulmonar. Por favor, siga las instrucciones.
Пожалуйста, вдыхайте и выдыхайте нормально.	Por favor, inspire y espire normal.
Пожалуйста, вдыхайте и выдыхайте как можно глубже.	Por favor, inspire y espire lo más profundo posible.
Вдохните глубоко и потом выдохните как можно быстрее.	Inspire profundamente y espire lo más rápido posible.
ЭЭГ - Этим исследованием измеряют электрические потенциалы мозга. Поэтому поставим электроды на коже Вашей головы чтобы измерить импульсы	EEG - Por medio de esta prueba se miden los potenciales eléctricos del cerebro. Para ello, vamos a colocar una serie de electrodos sobre su cuero cabelludo, que midan los impulsos eléctricos.
Пожалуйста, закройте глаза и расслабьтесь.	Por favor, cierre los ojos y relájese.

Пожалуйста, откройте глаза, когда хлопну в ладоши.	Por favor, abra los ojos cuando aplauda.
Хотели бы сделать ультразвук / сонография.	Queremos hacer una ecografía.
Ультразвук - этим осмотром можно получить внутреннюю картину Вашего тела.	Ultrasonidos - mediante este método puedo obtener una imagen del interior de su cuerpo.
Это исследование не использует рентгеновские лучи.	En este método no se usan rayos X.
Пожалуйста, продолжайте лежать так.	Por favor, quédese tumbado así.
Почувствуете холод.	Va a sentir un poco de frío. - debido a un metal o una sustancia por ejemplo.
Пожалуйста, высушите место.	Por favor, seque la zona.
Осмотр окончен.	La exploración / prueba ha finalizado.
Хотел бы послушать (аускультировать)	Me gustaría auscultarle.
Вас.	Por favor, desnude la parte superior de su cuerpo.
Пожалуйста, снимите одежду с верхней части тела.	Por favor, no hable ni se mueva ahora.
Пожалуйста, вдохните.	Por favor, inspire.
Пожалуйста, выдохните	Por favor, espire.
Пожалуйста, кашляйте.	Por favor, tosa.
Держите дыхание.	Mantenga el aire inspirado.
Продолжайте дышать нормально.	Continue respirando normal.
Пожалуйста, оденьтесь.	Por favor, vístase.
Пожалуйста, измерьте уровень сахара в крови в следующие часы дня: ...	Por favor, mida su glucemia capilar en los siguientes momentos del día
в 8.00 / восемь утра / (на голодный желудок)	a las 8:00 horas (en ayunas)
2 часа после завтрака	2 horas después de desayunar
в 12.00 / двенадцать / до обеда	a las 12:00 horas del mediodía
через 2 часа после обеда	2 horas después de comer
в 16.00 / шестнадцать /	a las 16:00 horas

в 18.00 / восемнадцать / до ужина	a las 18:00 horas, antes de cenar
в 20.00 / двадцать / после ужина	a las 20:00 horas, después de cenar
перед сном	antes de acostarse
Вы страдаете этой болезнью / Вы жалуетесь на:	¿Tiene la siguiente enfermedad / molestias?
Вы страдали этой болезнью / Вы жаловались на:	¿Ha tenido la siguiente enfermedad / molestias?
У Вас мы нашли следующие симптомы / болезни:	En Usted hemos podido comprobar las siguientes molestias:
сахарный диабет / диабет	diabetes mellitus
высокое кровяное давление / гипертония	hipertensión arterial
язва желудка	úlceras de estómago
воспаление поджелудочной железы / панкреатит	inflamación del páncreas / pancreatitis
алкогольная зависимость	alcoholismo
цирроз печени	cirrosis hepática
жёлчные камни	cálculos en la vesícula biliar
бронхиальная астма	asma bronquial
сердечный приступ	infarto de miocardio
атеросклероз	ateroesclerosis
фотоаллергический дерматит / солнечная аллергия	dermatitis fotoalérgica
инсульт	ictus
камни в почках	cálculos renales
столбняк	tetanos
дифтерия	difteria
краснуха	rubeola
Корь	sarampión
гепатита А и В	hepatitis A y B

СПИД	SIDA / VIH
туберколез	tuberculosis
сифилис	sífilis
гонорея	gonorrea
герпес	herpes
зостер, лишай	herpes zóster
малярия	malaria
жёлтая лихорадка	fiebre amarilla
сыпный тиф	tifus
Хотели бы провести долгосрочное измерение Вашего давления.	Nos gustaría realizar un seguimiento de su tensión arterial.
Для этой цели Вам надо носить манжет для измерения артериального давления в течении 24 часов.	Para ello, tiene que llevar un manguito para la medición de la tensión arterial durante 24 horas.
Аппарат измеряет артериальное давление каждые 30 минут днём и каждые 15 минут ночью.	El dispositivo mide la tensión arterial cada 30 minutos durante el día, y cada 15 minutos durante la noche.
Аппарат измеряет артериальное давление каждые 30 минут.	El dispositivo mide la tensión arterial cada 30 minutos.
Аппарат измеряет артериальное давление каждые 15 минут.	El dispositivo mide la tensión arterial cada 15 minutos.
Аппарат сохраняет все замеренные стоимости. В конце исследования они будут оценены врачом.	El dispositivo guarda todas las mediciones. Al final de la prueba, un médico revisará las medidas.
астма	asma
У Вас есть паспорт кардиостимулятора?	¿Tiene documentación del marcapasos?
Сделаем переливание.	Le vamos a hacer una transfusión.
Поставим Вам постоянную артериальную / венозную линию (катетер).	Le vamos a colocar un catéter arterial / venoso permanente.
Аллергия и непереносимости	Alergias e intolerancias
Какая из следующих аллергий / непереносимостей проявляется у Вас? На что у Вас аллергия?	¿Cuales de las siguientes alergias tiene Usted?

У Вас есть карта с Вашими аллергиями?	¿Disponen de cartilla de alergias?
У меня аллергия на ... аллергия на лекарства	(la) alergia a los medicamentos
аллергическая / атопическая / бронхиальная астма	(el) asma bronquial alérgica (atópica)
экзема / контактная экзема (аллергия)	(la) bronquitis alérgica
сенная лихорадка / аллергический ринит	(la) eccema / eccema de contacto (alergia)
аллергия после укола насекомых с местной реакцией только там, где укол	(la) rinitis alérgica
аллергия после укола насекомых,	alergia ocasionada por la picadura de un insecto reacción local únicamente en la zona de la picadura
системная реакция всего тела	alergia ocasionada por la picadura de un insecto reacción sistémica de todo el cuerpo
пищевая аллергия	(la) alergia a los alimentos
крапивница	(la) urticaria
нейродермит	(la) neurodermitis
солнечная аллергия	(la) alergia al sol
фрукты, овощи	(las) frutas, (las) verduras
зерновые культуры, орешки	(los) cereales, (los) frutos secos
молоко, яйца, рыба, мясо	(la) leche, (los) huevos, (el) pescado, (la) carne
домашняя пыль	(el) polvo doméstico
плесень	(el) moho / (el) hongo
химические препараты	(las) sustancias químicas
металл (ы)	(el / los) metal (es)
латекс, резина	(el) látex, (la) goma
УФ (ультрафиолетовые) лучи	(los) rayos ultravioleta UV
инсулин	(la) insulina
антибиотик / и	(el / los) antibiótico (s)

яичный белок	(la) clara de huevo
фруктоза	(la) fructosa
лактоза	(la) lactosa
гистамин	(la) histamina
Глютен	(el) gluten
Пенициллин	(la) penicilina
Йод	(el) yodo
Пылца / ы	(el) polen
контрастное вещество (ЯМР (ядерно-магнитный резонанс); КТ (компьютерная томография (скенер); ангиография	contraste RMN (resonancia magnética nuclear); TAC (tomografía computarizada (escáner); angiografía

